

# АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЧАСТНОПРАВОВОГО РЕГУЛИРОВАНИЯ

Кристиан фон Бар

## ОБЩАЯ СИСТЕМА КООРДИНАТ ЕВРОПЕЙСКОГО ЧАСТНОГО ПРАВА: АКАДЕМИЧЕСКИЕ УСИЛИЯ И ПОЛИТИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ\*

*Аннотация.* Объясняется значение “Общей системы координат европейского частного права” (DCFR) для законодательства, судебной практики, заключения контрактов, преподавания права в Государствах-Членах ЕС и модернизации частного права других стран. Описывается концепция соответствующего Проекта, представленного Европейской Комиссии в 2007 г. и опубликованного в качестве промежуточного варианта издания в 2008 г. и полного издания в 2009 г. Приводятся аргументы противников документа. Излагаются особенности стиля и структуры Общей системы координат европейского частного права, включающего Принципы европейского контрактного права, национальных законов и права ЕС, а также дефиниции и модельные нормы. Объясняются причины расширения границ Проекта на внеконтрактные обязательства, право собственности на движимое имущество. Анализируются политические перспективы Проекта, имеющего поддержку европейских институтов, и обосновывается необходимость учреждения новой организационной структуры для его воплощения в реальность.

**Ключевые слова:** Европеизация частного права, концепция Проекта Общей системы координат европейского частного права, право, подлежащее применению, функция инструментария для законодателей, факультативный документ, модельные нормы (мягкое право), “общее достижение” (право ЕС), правовые культуры, Комиссия по европейскому контрактному праву (Комиссия Ландо), Принципы европейского контрактного права, Исследовательская группа по Европейскому Гражданскому кодексу, Европейская исследовательская группа по действующему гражданскому праву ЕС (Группа “Достижение”).

### I. Цели и задачи “Общей системы координат европейского частного права”

1. Современное ключевое выражение для Европеизации частного права “Общая система координат европейского частного права” хотя и выглядит на первый взгляд непривычным, удивительно хорошо обозначает то, к чему мы стремимся. Это текст, выступающий источником вдохновения для законодательства и преподавания права на всех уровнях. Мы, академическая команда (которая в 2005 г. заключила с Европейской Комиссией контракт о представлении в конце 2007 г. первого проекта Академической Общей системы координат европейского частного права), надеемся создать структурную сеть аннотированных норм, на которые европейские и национальные законодатели и суды (включая арбитражные) могут ссылаться при поиске приемлемого решения проблемы. Общая система координат

европейского частного права также разрабатывается с целью обеспечения сторонам зарубежного контракта или контракта на национальном уровне возможности инкорпорировать ее содержание в свое соглашение. Она призвана помочь малым и средним предприятиям делать бизнес, особенно за рубежом, и упрочить доверие потребителей к хорошему функционированию внутреннего рынка при покупке товаров или заказе услуг у бизнеса, находящегося в другой стране. Даже если Общая система координат европейского частного права не превратится в право, подлежащее применению, и останется чем-то, напоминающим стандартные условия контрактов, она может служить полезной цели. Единственное различие тогда заключается в том, что в случае согласия сторон они продолжают подчиняться применимым принудительным нормам права (*лат.* “*ius cogens*”).

Но это различие не очень значительно, поскольку с помощью “сестринской” Европейской исследовательской группы по действующему гражданскому праву ЕС (Группы “Достижения”) мы уже включаем в Общую систему координат европейского частного права все

\* Перевод с англ. с примечаниями В.В. Бойцовой и Л.В. Бойцовой

инструменты ЕС по защите потребителей посредством контрактного права, деликтного права и права неосновательного обогащения.

2. С разработкой “Общей системы координат европейского частного права” связаны и другие наши надежды. Одна из них надежда на то, что впервые за 200 лет студентам со всей Европы могли бы преподаваться курсы права во всех европейских университетах на основе идентичного текста. Отправляюсь в Упсалу, Эдинбург, Будапешт или Амстердам они могут быть уверены, что, по меньшей мере, один или два семестра будут изучать те же предметы, какие преподавались бы им дома. Наконец, континент Европа является родиной частного права. Мы как Союз должны предложить нечто не только потому, что многие из наших собственных национальных систем частного права безнадежно устарели, но и потому, что другие части мира также смотрят на нас и желают знать, можем ли мы убедительно содействовать модернизации их систем частного права. Европа могла сказать немного, когда Россия искала нечто неамериканское; Африка страдает от отсутствия правосудия; Китай работает над Гражданским Кодексом. Юристы из Кореи, Японии, Китая и других стран в этом регионе размышляют над созданием Комиссии по Восточно-Азиатскому контрактному праву, целью которой является формулирование Принципов Восточно-Азиатского контрактного права. Для члена бывшей Комиссии по Европейскому контрактному праву (Комиссии Ландо) это действительно звучит знакомо!

3. Совершенно другой вопрос разделяются ли (и если да, то какие) эти идеи конституционными органами Сообщества и Государств-Членов ЕС. Мне представляется, что многие резолюции Европейского Парламента разрабатывались и принимались именно в этом духе. Однако приходится признать, что Пленум как таковой никогда не обсуждал этот вопрос. Мы надеемся, что это произойдет, когда Европейская Комиссия и Европейский Совет решат, хотят ли они осуществить и провозгласить “политическую” Общую систему координат европейского частного права. Я допускаю, что за последним решением затем последуют шаг за шагом дальнейшие решения в отношении цели, границ и структуры Общей системы координат европейского гражданского права. Однако в настоящее время политические приоритеты все еще неясны, и это дает основания для многих спекуляций. Все виды возможных ответов на эти вопросы обсуждаются и подсчитываются в официальных коммюнике, в квази-официальных заявлениях на конференциях, организованных соответствующим президентством Европейского Союза, и в речах, произносимых по многим случаям и во многих странах Континента. “Функцию инструментария” Общей системы координат европейского

частного права<sup>1</sup> изобрела сама Европейская Комиссия; я полагаю, что под ней подразумевается текст, помогающий гражданским служащим Комиссии улучшить внутреннюю связь между директивами о защите прав потребителей в контрактном праве. Никто не будет выступать против этого, но при всем должном уважении, не является ли “модель инструментария” всего лишь синонимом первоклассных похорон другого важного аспекта идеи Общей системы координат европейского гражданского права. Здесь, конечно, подразумевается потенциал Общей системы координат европейского частного права в качестве “факультативного документа”, т.е. независимого режима контрактного права, дополнительного по отношению к системам Государств-Членов, к которому могут добровольно прибегать стороны зарубежного контракта. Я не могу сказать, стоит ли еще эта функция Общей системы координат европейского частного права в политической повестке дня. Исключение Статьи 3(2) из проекта Регламента Европейского Парламента и Совета Европейского Союза № 593/2008 о праве, применимом к контрактным обязательствам (*Rome I Regulation*), не является слишком обещающим сигналом, но это еще не конец истории.

4. Но также звучат и голоса тех, чьи цели отличны. Некоторые полагают, что работу сделает словарь списков терминологии с определением “контракта”, “ущерба”, “зачета” и т.д. Другая группа коллег и организаторов назначена для борьбы с Общей системой координат европейского частного права, где бы идея ни обсуждалась; эти коллеги считают ее избыточным или даже опасным документом, который разрушит национальные правовые культуры или даже уменьшит преимущества, основанные на знаниях, на рынке предоставления юридических услуг. Но имеются также и те, кто спрашивают, почему мы придерживаемся Европейского Союза или привержены обязательственному праву и определенным сферам права собственности, а не праву физических и юридических лиц, семейному праву, праву наследования и праву недвижимой собственности. Эти прения являются энергичными, противоречивыми и эмоциональными. Европа, как целое, начала дискуссию по европейскому частному праву и я полагаю, что это хорошо для всех нас.

### II. Общая система координат европейского частного права, а не Европейский Гражданский Кодекс

5. Как Руководитель Исследовательской группы по Европейскому Гражданскому кодексу, которая интенсив-

<sup>1</sup> Communication from the Commission to the European Parliament and the Council: European Contract Law and the Revision of the Acquis: the Way Forward, COM(2004) 651 final, 11 October 2004, (available at [http://europa.eu.int/eur-lex/de/com/cnc/de\\_cnc\\_month\\_2004\\_10.html](http://europa.eu.int/eur-lex/de/com/cnc/de_cnc_month_2004_10.html)).

но участвовала в разработке Академического проекта Общей системы координат европейского гражданского права, я должен сделать на миг паузу и пояснить: не следует тратить время на обсуждение вопроса, “реально” ли создание Европейского Гражданского кодекса. “Реальность” состоит в том, что неважно, является ли ответ на этот вопрос позитивным или негативным. Ответ должен быть негативным, если под “Европейским Гражданским кодексом” подразумевать законодательный документ, подобный Кодексу Наполеона, Гражданскому кодексу или Германскому Гражданскому уложению. Это явно не является целью и не входит даже в мои намерения! (Однако выдвигаемые мною аргументы по этому вопросу не имеют ничего общего с политическими или “дипломатическими” соображениями; я просто считаю, что такой крупный шаг требует больше времени и детальных познаний обо всех системах, чем мы имеем сегодня). Но на вопрос о Европейском Гражданском кодексе можно было бы равным образом ответить позитивно, если бы Общая система координат европейского частного права имела успех и стала использоваться, по крайней мере, для некоторых ранее упомянутых целей. Причина проста: сегодня нет панъевропейского понятия “Кодекса”. Право ЕС включает самые странные виды “кодексов”, например, по таможенным пошлинам<sup>2</sup>, фармацевтике<sup>3</sup>, лекарствам для животных<sup>4</sup>, пересечению границ физическими лицами<sup>5</sup> и визам<sup>6</sup>. Во Франции простой сборник законов называют Кодексом; Соединенные Королев-

<sup>2</sup> Регламент Совета (ЕЭС) № 2913/92 от 12 октября 1992 г., учреждающий Таможенный кодекс Сообщества (Council Regulation (EEC) No 2913/92 of 12 October 1992 establishing the Community Customs Code).

<sup>3</sup> Директива Европейского Парламента и Совета ЕС № 2001/83/ЕС от 6 ноября 2001 г. о кодексе Сообщества, относящемся к медицинской продукции, предназначенной для использования людьми (Directive 2001/83/EC of the European Parliament and of the Council of 6 November 2001 on the Community code relating to medicinal products for human use).

<sup>4</sup> Директива 2001/82/ЕС Европейского Парламента и Совета ЕС от 6 ноября 2001 г. о кодексе Сообщества, относящемся к ветеринарной медицинской продукции (Directive 2001/82/EC of the European Parliament and of the Council of 6 November 2001 on the Community code relating to veterinary medicinal products).

<sup>5</sup> Регламент (ЕС) № 562/2006 Европейского Парламента и Совета ЕС от 15 марта 2006 г., учреждающий Кодекс Сообщества о правилах, регулирующих передвижение лиц через границы (Шенгенский пограничный Кодекс) (Regulation (EC) No 562/2006 of the European Parliament and of the Council of 15 March 2006 establishing a Community Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code)).

<sup>6</sup> Annex to the draft proposal for a regulation of the European Parliament and of the Council establishing a Community Code on Visas: Summary Impact Assessment {COM(2006) 403 final} {SEC(2006) 957}.

ство имеет “Дорожный Кодекс”; в Болгарии, Эстонии и Словении приняты “Законы об обязательствах”, хотя, учитывая их всеохватывающий характер, они являются настоящими “Кодексами”, и т.д. и т.п. Другими словами, отсутствуют причины выступать против именованной Общей системы координат европейского частного права “Кодексом”. Но я усвоил урок: если мы хотим чего-либо достичь, убедить юристов в том, что общая основа для частного права в любом юридическом формате является хорошей идеей, мы должны избегать понятия “Европейский Гражданский кодекс” почти любой ценой: оно вызывает эмоции и страхи, которые в настоящее время невозможно преодолеть. Это другая причина того, почему концепция “Общей системы координат европейского гражданского права” не является плохой. Она заслуживает рассмотрения, имеет шарм неизвестности и, по крайней мере, с виду, политической невинности.

### III. Проектный стиль и рамки

6. Мы, команды академических исследователей, конечно, начали обсуждения и работу задолго до старта политической дискуссии. Причину активизации последней трудно установить. Возможно сослаться на первые резолюции Европейского Парламента, указать (что более реалистично) на выводы саммита глав государств в Тампере (Финляндия) 1999 г. или на различные коммюнике Европейской Комиссии, начиная с 2001 г. Но в 1982 г. уже стартовала Комиссия Ландо, и когда в 1988 г. мы основали Исследовательскую группу по Европейскому Гражданскому кодексу, то, конечно, решили (с недвусмысленного одобрения Комиссии Ландо, преемником которой являемся) строить нашу работу на Принципах европейского контрактного права. Между прочим, мы не запрашивали финансирования на европейском уровне; до 2005 г. мы финансировались из национальных исследовательских советов и фондов. Итак, мы придерживались в той или иной мере проектного стиля Принципов европейского контрактного права, за исключением комментариев и сравнительной информации, которую нам удалось значительно улучшить. Она содержится в сравнительных введениях к каждому вопросу и в обширных примечаниях, многие из которых также охватывают законодательство новых Государств-Членов.

7. Какое бы слово ни признать подходящим, едва ли можно сомневаться в том, что проектный стиль Принципов Европейского контрактного права является до некоторой степени стилем Свода законов и далек от стиля традиционного Гражданского кодекса. Мы используем этот стиль как метод выражения своих идей, суммирования того, что мы нашли в действующих национальных законах и в “*acquis communautaire*”, и про-

верки того, возможно ли разработать, по меньшей мере, одну связную группу норм европейского частного права. Здесь могут быть другие методы достижения этой цели, но до сих пор никто их не использовал и даже не доказывал, что они будут также работать. Мы знаем много разнообразных проектных стилей в современном законодательстве Европы и осведомлены о различных национальных методологиях. Но, по нашему мнению, это не должно препятствовать тестированию нашего собственного подхода. И мы остаемся любознательными и стремимся учиться из дискуссий, которые, надеемся, последуют за публикацией промежуточного варианта издания наших Принципов, понятий и норм европейского частного права в начале 2008 г.

8. К июню 2007 г. увидели свет 6 академических публикаций, относящихся к Академической Общей системе координат европейского частного права. Это 2 тома “Принципов Ландо”<sup>7</sup>, ныне переведенных на многие языки<sup>8</sup>, и 4 книги нашей Исследовательской группы по Европейскому Гражданскому кодексу из серии “Принципы Европейского права”, охватывающей Рыночные отношения<sup>9</sup>, Контракты предоставления

услуг,<sup>10</sup> Контракты личного страхования<sup>11</sup> и Ведение чужих дел без поручения<sup>12</sup>. Первый том, посвященный доконтрактным обязательствам, должен быть опубликован Европейской исследовательской группой по действующему праву ЕС. Тома о заключении контракта и несправедливых условиях сданы в печать. По двум последним сериям будут опубликованы дополнительные книги. Мы надеемся, что в серии “Принципов Европейского права” позднее в этом году будут опубликованы книги “Право продаж” и “Контракты лизинга товаров”; затем в 2008 г. будут изданы, по меньшей мере, работы по “Праву неосновательного обогащения” и праву, относящемуся к внеконтрактной ответственности за ущерб, причиненный другим лицам. В работе находятся “Контракты поручения” и “Контракты пожертвования” в рамках серии “Принципы Европейского права”, подготовленной Исследовательской группой по Европейскому гражданскому кодексу, и “Исполнение, неисполнение и средства правовой защиты” в рамках серии, подготовленной Европейской исследовательской группой по действующему праву Европейского Союза (Группой “Достижения”). В 2009 г. мы надеемся завершить нашу работу путем добавления предложений по Контракту займа и по праву собственности (т.е. передаче собственности, обеспечению права на движимое имущество, и праву доверительной собственности) в рамках серии “Принципов европейского права”, подготовленной Исследовательской группой по Европейскому гражданскому кодексу.

9. Из этого следует, что Проект Общей системы координат европейского частного права будет охватывать широкий круг вопросов, включая дополненную и частично пересмотренную версию Принципов Европейского контрактного права. Кто-то может спросить, не является ли это сверх-амбициозным. Я должен признать, что осведомлен о некоторых рисках этого подхода. Раздраженные улыбки на лицах коллег и гражданских служащих Европейской Комиссии не пытались скрыть (да это было и невозможно), когда мы опубликовали на начальной стадии пространный текст Европейских принципов Права ведения чужих дел без поручения (*lat. negotiorum gestio*). Равным образом верно и то, что такие темы, как деликтное право и переход пра-

<sup>7</sup> Principles of European Contract Law Parts I and II /Ed. by Ole Lando, Hugh Beale; Commission on European Contract Law. Hague, 1999; Principles of European Contract Law. Part III /Ed. by O.Lando, E.Clive, A.Prüm, R.Zimmermann. Hague, London, Boston, 2003.

<sup>8</sup> Такие переводы доступны на французском языке (Principes du droit européen du contract. Version française préparée par Georges Rouhette, avec le concours de Isabelle de Lambertie, Denis Tallon et Claude Witz, Droit privé comparé et européen. Paris 2003 vol. 2); немецком языке (Grundregeln des Europäischen Vertragsrecht, Teile I und II, Kommission für Europäisches Vertragsrecht. Deutsche Ausgabe von Christian von Bar und Reinhard Zimmermann, München 2002; Grundregeln des Europäischen Vertragsrecht Teil III, Kommission für Europäisches Vertragsrecht. Deutsche Ausgabe von Christian von Bar und Reinhard Zimmermann. München 2005); итальянском языке (Commissione per il Diritto Europeo dei Contratti. Principi di Diritto Europeo dei Contratti, Parte I & II, Edizione italiana a cura di Carlo Castronovo. Milano, 2001; Commissione per il Diritto Europeo dei Contratti. Principi di Diritto Europeo dei Contratti, Parte III. Edizione italiana a cura di Carlo Castronovo. Milano, 2005) and Spanish (Principios de Derecho Contractual Europeo, Partes I y II. Edición española a cargo de Pilar Barres Bennloch, José Miguel Embid Irujo, Fernando Martínez Sanz, Madrid, 2003). Дополнительные переводы (иногда только статей Книги I и Книги II) см.: [http://frontpage.cbs.dk/law/commission\\_on\\_european\\_contract\\_law/index.html](http://frontpage.cbs.dk/law/commission_on_european_contract_law/index.html).

<sup>9</sup> Hesselink M.W., Rutgers J.W., Bueno D.O., Scotton M., Veldmann M. Principles of European Law. Commercial Agency, Franchis and Distribution Contracts /Study Group on a European Civil Code. Oxford University Press: Sellier, Bruylant, Staempfli, 2006.

<sup>10</sup> Barendrecht M., Jansen C., Loos M., Pinna A., Cascão R., Van Gulijk S. Principles of European Law. Service Contracts / Study Group on a European Civil Code. Oxford University Press: Sellier, Bruylant, Staempfli, 2006.

<sup>11</sup> Drobnig U. Principles of European Law. Personal Security / Study Group on a European Civil Code. Oxford University Press: Sellier, Bruylant, Staempfli, 2007.

<sup>12</sup> Von Bar C. Principles of European Law. Benevolent Intervention in Another's Affairs Security /Study Group on a European Civil Code. Oxford University Press: Sellier, Bruylant, Staempfli, 2006.

ва на движимое имущество, вызывают слишком много эмоций и потому иногда более жесткую реакцию, чем урегулированное законом заключение контрактов.

10. Однако мы полагаем, что наш подход к вопросу о границах Общей системы координат европейского частного права правилен по следующим причинам. (i) Мы стартовали в рамках традиции Комиссии по европейскому контрактному праву с целью расширения ее сферы исследования. Как указывалось выше, когда мы начинали, не проводилось политических дискуссий ни по вопросу создания панъевропейского текста частного права какого-либо формата, ни по контрактному праву, ни по любой другой части права. Поэтому мы начинали как (и упорно оставались) независимой и автономной группой ученых, движимых любознательностью и надеждой, что сможем дополнить копилку знаний в области Европейского частного права. В конце концов, мы подготовили Академическую Общую систему координат, и границы такой работы не нуждаются в лучшем обосновании, чем другое исследование, результаты которого опубликованы. (ii) Вторая причина является формальной, но чрезвычайно важно. После завершения переговоров по нашему контракту с Генеральным департаментом исследований о финансировании (в соответствии с Шестой Европейской рамочной программой исследований) нас обязали подписать соглашение, в соответствии с которым мы представляем тексты по всем вопросам, которые я только что перечислил.

Возможно, хорошо, что сегодня не все члены Европейской Комиссии безоговорочно удовлетворены таким соглашением, но это не помогло бы нам, конечно, в случае нарушения контракта с нашим партнером, Генеральным департаментом исследований (контракт с которым, кстати, регулируется бельгийским правом). Мы никогда не получили бы финансовых средств (и в результате Европейская Комиссия не смогла бы начать политический процесс по Общим рамкам рекомендаций по европейскому частному праву), если бы запросили финансирование по ограниченному кругу вопросов, например, Принципам европейского контрактного права: эта работа практически уже стояла готовой на книжных полках.

11. Нет более важного вопроса, чем наше решение о границах Общей системы координат европейского гражданского права. (iii). Мы убеждены, что было бы недостаточным включить в Академический Проект Общей системы координат европейского частного права только нормы общего контрактного права. Необходимо проверить, следует ли (и в каком отношении) приспособить, дополнить и пересмотреть их в рамках наиболее важных контрактов (включая контракты продажи, распределения и предоставления услуг, аренды движимого имущества, займа, личного страхования и поручения). Общая система

координат европейского частного права для контрактного права была бы просто неполной без этих вопросов. На самой последней стадии мы также включили в Проект безвозмездные контракты и пожертвования. Кто-то может сказать, что последние не очень уместны для хорошего функционирования внутреннего рынка, но мы пришли к выводу, что по причинам внутренней связи с другими частями нашего проекта мы также должны рассматривать и эти сферы. (iv) Мы никогда не хотели ограничивать нашу работу вопросами защиты прав потребителей. С точки зрения разделения труда этим вопросом занимается наша “сестринская” команда — Европейская исследовательская группа по действующему гражданскому праву Европейского Союза. В сущности, мы сходимся во мнении с экспертами в этой сфере по вопросу о том, что право защиты потребителей не является самостоятельной сферой обязательственного права, т.е. контрактного права, деликтного права и права неосновательного обогащения. Право защиты прав потребителей предусматривает некоторые отклонения от общих принципов частного права, но не может развиваться без них.

12. (v) Мы убеждены в том, что обязательственное право является органическим единством или единым целым. Без знания того, чем *не* является контрактное право, нам трудно сказать, что *есть* контрактное право. Поразмыслим, например, о случаях отмены, избегания, прекращения контракта с целью неисполнения и снижения цены, когда деньги уплачены или товары поставлены: это контрактное право или право неосновательного обогащения? И в какой степени нормы по обеим сторонам границы должны соответствовать одним и тем же принципам, и в чем отличаться? Другой простой пример: лицо совершает действия от имени другого лица и в его интересах, но не могло заранее согласовать с ним этот вопрос. Рассмотрим, например, ситуацию ремонта, когда оказалось необходимо сделать нечто большее, чем запрашивал клиент, что и было сделано в затруднительном положении: это контракт или действие в чужом интересе без поручения? Другой пример: является ли ответственность представителя, действующего с превышением полномочий (*lat. falsus procurator*), перед третьей стороной контрактной или деликтной? Фактически возникают сотни вопросов такого рода<sup>13</sup>, и поскольку у нас имеются исследовательские возможности для их детального рассмотрения, мы решили также включить в Общую систему координат европейского частного права внеконтрактные обязательства<sup>14</sup>. (vi) В некоторых областях права собственности на

<sup>13</sup> Von Bar C., Drobnič U. The Interaction of Contract Law and Tort and Property Law in Europe. Munich: Sellier European Law Publishers, 2004.

<sup>14</sup> См. более детально: Von Bar C. Zur gegenständlichen Reichweite des Gemeinsamen Referenzrahmens. W Kierunku Euro-

движимое имущество имеют более или менее идентичные причины; я думаю, что они столь очевидны, что не следует объяснять их в деталях. Однако я должен подчеркнуть следующее. Наши исследовательские и проектные усилия в сферах, находящихся за пределами контрактного права, иногда называют “важным фундаментальным материалом”. Это выражение вызывает у меня определенную личную озабоченность, поскольку я посвятил почти 10 лет жизни на эти вопросы, и мне не очень нравится идея о том, что они потрачены на фундаментальный материал. Но будь это и так, указанное выражение имеет “политическую” цель. С нашим Проектом Общей системы координат европейского частного права мы хотим быть уверены в том, что не проигнорировали проблемы сущности и связи между контрактным правом и его смежными сферами и приняли решение исследовать возможность разработки общих европейских принципов и по этим вопросам.

13. Однако мы структурировали материал так, что политические институты, которые желают продвигать вперед официальную Общую систему координат европейского частного права на основе некоторых наших предложений, могут отделить ее определенные части и оставить их для более поздней стадии обсуждений или для общей дискуссии среди академических исследователей. Иными словами, Академическая Общая система координат европейского частного права не будет структурирована на основе принципа “возьми это (все) или оставь это”; возможно, не каждая деталь может быть тактично “снята в качестве сливок”, но в любом случае более крупные части Проекта могли обсуждаться без необходимости признавать весь проект. Я опасаясь того, что области, которые могут быть отодвинуты с целью ограничения Общей системы координат европейского частного права контрактным правом, затем превратятся в “фундаментальный материал”. (viii) Многие коллеги, должностные лица Европейской Комиссии и организаторы просили нас разработать список терминов для европейского гражданского права. Мы подготовили его и постоянно расширяем. Это помогло нам обеспечить последовательность при создании Общей системы координат европейского гражданского права. Этот список терминов основывается на законодательстве Сообщества и наших нормах и это, я думаю, еще один важный шаг вперед. Его автором является Профессор Э.Клайв из Университета Эдинбурга. Однако публикация этого списка терминов не свободна от риска, поскольку по худшему из возможных сценариев, в конечном счете, принять этот список и забыть о нормах, из которых он почерпнут. Мы надеемся, что политический мир признает, что для

конструирования модельных норм полезны не только дефиниции: нельзя иметь приемлемый список терминологии без таких разработанных норм.

#### IV. Структура

14. Широкие границы Проекта Общей системы координат европейского частного права автоматически поднимают другой, более общий вопрос: как структурировать все эти нормы? Структура Проекта обсуждалась много раз Исследовательской группой по Европейскому частному праву. На ранней стадии было признано, что полный текст будет разделен на книги, а каждая книга на главы, разделы, подразделы (где это возможно) и статьи. Кроме того, Книга о контрактах (Книга IV) должна быть разделена, ввиду ее большого размера, на части, каждая из которых посвящена определенному виду контракта (например, Книга IV.A: Продажи). Все это было относительно непротиворечивым. В значительной степени распределение вопросов по книгам также не вызвало противоречий. Было с готовностью решено, что Книга I должна быть кратким и общим путеводителем для читателя относительно того, как использовать весь текст — какова предполагаемая сфера его применения, как его интерпретировать и развивать, где искать определения ключевых терминов.

15. Последние Книги, начиная с Книги IV, также вызвали немного сложностей с точки зрения структуры. Вопрос о лучшем порядке дискутировался, но, в конечном счете, была предусмотрена следующая последовательность: Контракты (Книга IV); Действия в чужом интересе без поручения (Книга V); Внеконтрактная ответственность, возникающая из ущерба, причиненного другим лицам (Книга VI); Неосновательное обогащение (Книга VII); Передача движимого имущества (Книга VIII); Страхование движимого имущества (Книга IX) и Доверительная собственность (Книга X). Важный аргумент в пользу помещения контрактов в Книгу IV (разделенную на части), а не в отдельные книги, состоит в том, что в будущем будет легче добавлять новые части, посвященные определенным контрактам, не влияя на число более поздних книг и их содержание. Примером является Право страхования контрактов, которое должно войти в Проект Общей системы координат европейского частного права во втором издании, запланированном на 2009 г.

16. С Книгой II и Книгой III были связаны трудные решения. Никогда не было больших сомнений в том, что они должны включать общие нормы, основанные на “*acquis communautaire*”<sup>15</sup>, и Принципы европейско-

peizacij Prawa Prywatnego /Towards Europeanization of Private Law. Essays in Honour of Jerzy Rajski. Warsaw, 2007. P. 105-119.

<sup>15</sup> Они разрабатывались нашей “сестринской” командой Европейской исследовательской группой по действующему праву

го контрактного права — общие нормы о контрактах и контрактных и (часто) других обязательствах. Тем не менее, сложно было определить, как должен быть разделён этот материал между книгами и внутри них, и как они должны быть названы. Путь вперед стал ясен только после принятия Координационным комитетом решения об использовании ключевых терминов “контракт” и “обязательство” в Проекте Общей системы координат европейского частного права и создания специальной Структурной группы.

17. Книга II посвящена контрактам и другим юридическими актам (их формирование, интерпретация, основания признания недействительными, определения их содержание), Книга III обязательствам в рамках Проекта Общей системы координат европейского частного права — контрактных и внеконтрактных — и соответствующих прав. Характерная черта этого разделения материала ясное различие между контрактом, рассматриваемым как тип соглашения — юридического акта — и правоотношением, обычно включающим взаимные группы обязанностей и прав, из них вытекающих. Книга II посвящена контрактам как юридическим актам; Книга III обязательствам и правам, вытекающим из контрактов, рассматриваемых как юридические акты, а также внеконтрактным обязательствам и правам.

18. Другой проблемой являлось наилучшее обращение с контрактными и внеконтрактными обязательствами в Книге III. Одна из используемых техник состояла в рассмотрении контрактных обязательств, а затем внеконтрактных обязательств. Однако это оказалось обременительным и недостаточным, поскольку подразумевало множество ненужных повторов или перекрестных ссылок на более ранние статьи. В обоих случаях текст был непривлекательным и трудным для использования читателем. В конце концов, было признано, что наилучшей техникой является формулирование статей в Книге III (настолько, насколько это возможно) в общих терминах так, чтобы они могли применяться и к контрактным, и к внеконтрактным обязательствам. Если статья применима только к контрактным обязательствам (что было исключением, а не правилом), это могло быть четко установлено. Этот подход был недвусмысленно одобрен (после дискуссии

---

Европейского Союза и приспособивались к общей структуре и политике Проекта Общей системы координат европейского частного права совместным комитетом двух вышеуказанных групп, именуемым Командой компиляции и редактирования (которую возглавляют профессор Э.Клайв (Эдинбург) и я). Если после обсуждения в обоих группах и в Команде компиляции и редактирования различные позиции не могут быть консолидированы (что случается очень редко), две группы предложат Комиссии и широкой общественности два альтернативных решения этой проблемы и объяснят их соответствующие преимущества и недостатки.

и голосования) собранием Координационного комитета в Люцерне в декабре 2006 г.

## V. Следующие стадии

19. Текст, разработанный академическими учеными (и судьями) остается, конечно, частным текстом. Он может стать очень влиятельным, как продемонстрировали Принципы европейского контрактного права. На эти принципы не только ссылались в академических трудах во всем мире, но и в решениях нескольких Верховных судов Европы (в частности, Испании, Португалии, Швеции и Соединенного Королевства). Они оказали серьезное влияние на национальное законодательство в области контрактного права и инициировали продолжающуюся дискуссию о создании Общей системы координат европейского частного права в Европе. Я признаю, что иногда желаю знать, должны ли мы после окончательного формулирования Принципов европейского права и их превращения в Академическую Общую систему координат европейского частного права остановиться и просто подсчитывать силу содержащихся в них аргументов (если таковые имеются). Такой подход спас бы нас от любых обвинений и, в частности, от участия в политическом процессе, к нормам которого мы не привыкли и где, за недостатком политической легитимности, нам, вероятно, будет нечего сказать. Но, как вам известно, дела развивались иным образом, и в сложившейся ситуации мы будем делать все, от нас зависящее.

20. Не нам определять содержание политической Общей системы координат европейского частного права и средства их трансформации в официальный или квази-официальный текст. Имеется много вариантов выбора, которые все еще должны быть отсортированы, и я уверен, что не только Европейская Комиссия, но и Европейский Парламент и Европейский Совет пожелают сказать здесь свое слово. Сегодня представляется вполне вероятным, что Европа получит свою Общую систему координат. Она имеет поддержку Европейского Совета, который связал ее со стратегией Лиссабона<sup>16</sup>, пересмотренный вариант которой также сфокусирован на улучшении качества и последовательности законодательства Европейского Союза. Совет Министров вновь будет обсуждать Общую систему координат европейского частного права в конце года; он рассматривал ее неоднократно. Общая система координат европейского частного права имеет явную поддержку Европейского Парламента и важного Генерального Директората Европейской Комиссии. Это больше, чем то,

---

<sup>16</sup> Лиссабонский договор о внесении изменений в Договор о Европейском Союзе и Договор об учреждении Европейского Сообщества международный договор, подписанный на саммите ЕС 13 декабря 2007 г. в Лиссабоне. – Прим. перев.

на что мы могли надеяться в кризисе, который должны были пережить 2 года тому назад.

21. Мы, академические исследователи, не можем сделать больше, чем довести начатое дело до конца. В конце 2007 г. мы направили первую версию нашего Проекта Общей системы координат европейского частного права Европейской Комиссии (статьи и комментарии к Книгам I-VII; имеющиеся примечания во втором файле только для использования Европейской Комиссией). Через несколько недель появится “промежуточный вариант издания” Проекта Общей системы координат европейского частного права в бумажной обложке. Он будет содержать введение, модельные нормы на английском языке, список терминов и некоторые общие принципы контрактного права Европы<sup>17</sup>. Все другие материалы — комментарии, сравнительные введения, переводы статей на другие языки Европейского Союза и, в частности, обширные примечания, представляющие доказательства действующего частного права в Государствах-Членах — будут сначала опубликованы в серии “Исследовательская группа по Европейскому частному праву/Принципы Европейского права” в 2009 г. во всеобъемлющем окончательном издании Проекта Общей системы координат европейского гражданского права<sup>18</sup>. В конце этого года мы уже на-

правили в Европейскую Комиссию много сравнительной информации, но пока не оглашаем Проект, поскольку над ним еще необходимо много дополнительно работать до представления в надлежащей форме. В 2009 г. будет также опубликовано второе (в бумажной обложке) издание на английском языке, содержащее “только нормы” (с вопросами контрактного права и права собственности, с необходимыми дополнениями и, возможно, — с согласия соответствующей исследовательской команды — права страховых контрактов).

### VI. И потом?

22. Хотя потребуются существенные усилия для воплощения в реальность того, что я только что пообещал сделать, 2009 год не за горами. Поэтому мы должны посмотреть вперед и спросить себя: что потом? Нам необходимы свежие команды, новая организация, обновленная мотивация для того, чтобы сохранить и связать то, что уже сделано, с другими сферами права и, соответственно, с дополнительными экспертами. Полагаю, что нам необходимо основать новую организацию, под крышей которой сможем собираться. Мы работаем над этим!<sup>19</sup>

### Библиографический список:

1. Barendrecht M., Jansen C., Loos M., Pinna A., Cascão R., Van Gulijk S. Principles of European Law. Service Contracts / Study Group on a European Civil Code. Oxford University Press: Sellier, Bruylant, Staempfli, 2006.
2. Drobniг U. Principles of European Law. Personal Security /Study Group on a European Civil Code. Oxford University Press: Sellier, Bruylant, Staempfli, 2007.
3. Hesselink M.W., Rutgers J.W., Bueno D.O., Scotton M., Veldmann M. Principles of European Law. Commercial Agency, Franchis and Distribution Contracts /Study Group on a European Civil Code. Oxford University Press: Sellier, Bruylant, Staempfli, 2006.
4. Principles, Definitions and Model Rules of European Private Law. Draft Common Frame of Reference (DCFR). Interim Outline Edition /Ed. by C. von Bar, E.Clive, H.Schulte-Nölke et al. Munich, 2008.
5. Von Bar C. Principles of European Law. Benevolent Intervention in Another's Affairs Security /Study Group on a European Civil Code. Oxford University Press: Sellier, Bruylant, Staempfli, 2006.
6. Von Bar C. Zur gegenständlichen Reichweite des Gemeinsamen Referenzrahmens. W Kierunku Europeizacji Prawa Prywatnego /Towards Europeanization of Private Law. Essays in Honour of Jerzy Rajski. Warsaw, 2007. P. 105-119.
7. Von Bar C., Drobniг U. The Interaction of Contract Law and Tort and Property Law in Europe. Munich: Sellier European Law Publishers, 2004.

<sup>17</sup> См.: Principles, Definitions and Model Rules of European Private Law. Draft Common Frame of Reference (DCFR). Interim Outline Edition /Ed. by C. von Bar, E.Clive, H.Schulte-Nölke et al. Munich, 2008. — Прим. перев.

<sup>18</sup> См.: Principles, Definitions and Model Rules of European Private Law: Draft Common Frame of Reference (DCFR). Full Edition /Ed. by C. von Bar, E.Clive. Sellier European Law Publishers, 2009. — Прим. перев.

<sup>19</sup> Автор имеет в виду Институт европейских правовых исследований (был учрежден профессором К. фон-Баром и профессором Дж.П.Шнайдером в рамках Университета Оснабрюка зимой 2003 г./2004 г.). — Прим. перев.